

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра германской филологии



ПРЕДСТАВЛЯЮ
ПРОРЕКТОР

П.А. Машаров

П.А. Машаров

2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

« ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА »

Укрупненная группа направлений подготовки	45.00.00	Языкознание	и
Программа высшего образования		литературоведение	
Направление подготовки	45.03.01	Программа бакалавриата Филология	
Профиль подготовки		Зарубежная филология: немецкий и английский языки, межкультурная коммуникация и перевод	
Квалификация		Бакалавр	
Форма обучения		Очная	

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода» для обучающихся по направлению подготовки 45.03.01 Филология (Программа бакалавриата: Зарубежная филология: немецкий и английский языки, межкультурная коммуникация и перевод), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки: Зарубежная филология: немецкий и английский языки, межкультурная коммуникация и перевод), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 10 января 2018 г. № 12 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

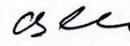
Ст. преподаватель



В.М. Киосак

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры германской филологии
Протокол от 26.03.2024 г. № 8

Заведующий кафедрой

 В.Д. Калиушенко

СОГЛАСОВАНО:

И. о. декана факультета иностранных языков



Е. И. Петрищева

28.03.2024 г.

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.

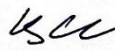
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.

Председатель



О.Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной образовательной программы,
д-р фил. наук, проф.
26.03.2024 г.



В.Д. Калиушенко

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Теория и практика перевода» включена в базовую часть учебного плана.

Программа курса строится на предпосылке, что студенты владеют базовыми знаниями, полученными в рамках среднего общего полного образования в курсах таких дисциплин, как «Иностранный язык», которые предполагают первичные навыки языкового анализа.

Изучение данной дисциплины является основой для изучения последующих дисциплин: Теория перевода, Лексические и грамматические проблемы перевода.

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.03.01 Филология. Зарубежная филология: немецкий и английский языки,, межъязыковая коммуникация и перевод
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.В.ОД.5 Теория и практика перевода
Часть образовательной программы	Базовая часть
Количество зачетных единиц / всего часов	2/ 72

2.2. Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы + контроль	всего	
Очная	3	5	17	–	17	38	72	зачёт
Очная, всего								
Заочная							1	зачёт

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель изучения дисциплины «Теория и практика перевода» – ознакомить студентов с основными теоретическими положениями теории перевода и создать теоретическую основу для усвоения практических навыков и умений в области перевода, ознакомить и изучить закономерности процесса перевода и переводческих соответствий на основе положений современного языкознания; ознакомить будущего специалиста с возможностями современных переводческих программ и систем.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ОПК-2. Способен	ОПК-2.1.	ОПК-2.1. Знает основные закономерности

использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации	Использует в профессиональной деятельности основные положения и концепции; ОПК-2.2. Применяет профессиональной деятельности основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации;	функционирования изучаемого иностранного языка. ОПК-2.1. Умеет применять знания о функционально-стилистических особенностях изучаемого языка в академической и профессиональной деятельности. ОПК- 2.2. Знает современное состояние филологии и перспективы развития ОПК – 2.2. Умеет анализировать основные явления структуры германских языков
--	---	---

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы (вопросы темы)
Содержательный модуль 1.	
1. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации	Определение перевода. Понятие «перевод», его виды, цели, задачи и принципы. Сущность перевода. Культурные и языковые барьеры.
2. Общая характеристика современной теории перевода	Формирование теории перевода как отдельной дисциплины. Место теории перевода среди других лингвистических дисциплин. Объект, предмет, методы и задачи теории перевода. Этапы формирования теории перевода. Теоретико-переводческие универсалии.
3. Краткий экскурс в историю перевода	Перевод в древности. Античность и Средние века. Перевод в эпоху Возрождения и Реформации. Перевод в XVII и XVIII веках. Перевод в эпоху Романтизма. Перевод в XX веке. Деятельность современных российских и зарубежных переводчиков.
4. Профессия переводчика в современном мире. Международные организации, союзы, школы переводчиков	Роль переводчиков в современном мире. Качества, навыки и умения переводчика. Плюсы и минусы работы переводчиком. Карьера. Образование переводчика в России и за рубежом. Переводческая этика. Нормы профессионального поведения переводчика. Хартия переводчика. Переводческие организации. Интернет-ресурсы переводчика. Интернет-сообщества переводчиков. Персональные сайты и блоги ведущих переводчиков. Переводческие форумы. Сайты для

	переводчиков-фрилансеров. Интернет-ресурсы для переводчиков. Сайты профессиональных организаций. Политическая корректность в языке и переводе. Перевод в международных организациях.
5. Виды словарей	Энциклопедические словари. Лингвистические словари
Содержательный модуль 2.	
6. Классификации перевода. Особенности и характер переводимого текста.	Подходы к классификации перевода (семиотическая, лингвистическая и жанрово-стилистическая и др. классификации перевода). Способы, типы и виды перевода. Текстологические аспекты перевода. Принципы создания переводческой типологии текстов и текстоцентрические концепции перевода (теория «Скопос»)
7. Устный перевод	Различия между письменным и устным переводом. Виды устного перевода. Перевод в различных сферах коммуникации
8. Письменный перевод. Машинный перевод.	Виды письменного перевода. Общая характеристика этапов письменного перевода. Этап анализа ИТ и переводческой задачи. Предпереводческий анализ текста. Этапы перевода. Виды информации в тексте. Машинный перевод: история развития и состояние на современном этапе.
9. Проблема единицы перевода	Определение понятия «единица перевода». Перевод на уровне фонем и графем. Транслитерация и транскрипция. Перевод на уровне морфем. Перевод на уровне слов. Перевод на уровне словосочетаний и предложений. Текст как единица перевода.
10. Проблема эквивалентности перевода	Проблема переводимости. Понятие эквивалентности перевода. Теория эквивалентности В.Н. Комиссарова. Исторические концепции эквивалентности. Фоновые знания. Безэквивалентная лексика.
11. Трансформации. Разновидности классификации трансформаций и	Перестановки; замены; добавления; опущения; антонимический перевод; компенсация; описательный перевод. Виды трансформации на различных языковых уровнях.
12. Типы переводческих соответствий. Особенности перевода определённых языковых элементов и лексических групп	Перестановки; замены; добавления; опущения; антонимический перевод; компенсация; описательный перевод. Виды трансформации на различных языковых уровнях.

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 3, семестр – 5

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС+К	Всего
Раздел 1. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации	2		2	4	

Общая характеристика современной теории перевода	2		2	4	
Краткий экскурс в историю перевода	1		1	2	
Профессия переводчика в современном мире. Международные организации, союзы, школы переводчиков	2		2	6	
Виды словарей	2		2	4	
Раздел 2. Классификации перевода. Особенности и характер переводимого текста.	1		1	3	
Устный перевод	2		2	5	
Письменный перевод. Машинный перевод.	1		1	2	
Проблема единицы перевода	1		1	2	
Проблема эквивалентности перевода	1		1	2	
Трансформации. Разновидности и классификации трансформаций	1		1	2	
Типы переводческих соответствий. Особенности перевода определённых языковых элементов и лексических групп	1		1	2	
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР ПО КОМПОНЕНТУ ОПОП	17		17	38	72

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные средства детализируются по видам работ в оценочных материалах по дисциплине, которые утверждаются на заседании кафедры.

Система оценивания по дисциплине по очной форме обучения*

Форма контроля	Максимальное количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		60
Промежуточная аттестация	экзамен	40
Итого за семестр		100

* в соответствии с утвержденными оценочными материалами по дисциплине

7.1. Контрольные вопросы

1. Развитие перевода от древности до наших дней. Проблема многоязычия.
2. Формирование переводоведения как отдельной дисциплины.
3. Определение перевода. Место теории перевода среди других лингвистических дисциплин.
4. Объект, предмет, методы и задачи переводоведения. Разделы переводоведения.
5. Роль переводчиков в современном мире. Качества, навыки и умения переводчика.
6. Плюсы и минусы работы переводчиком. Карьера. Образование переводчика в России и за рубежом.
7. Переводческая этика. Нормы профессионального поведения переводчика.
8. Хартия переводчика. Переводческие организации.
9. Виды словарей.

10. Переводчик и Интернет. Интернет-сообщества переводчиков.
11. Перевод в древние времена.
12. Античность и Средние века.
13. Перевод в эпоху Возрождения и Реформации.
14. Перевод в XVII и XVIII веках.
15. Перевод в эпоху Романтизма.
16. Перевод в XX-XXI веках.
17. Политическая корректность в языке и переводе.
18. Перевод в международных организациях.
19. Подходы к классификации перевода (семиотическая, лингвистическая и жанровостилистическая и др. классификации перевода).
20. Письменный перевод.
21. Устный перевод.
22. Виды письменного перевода. Общая характеристика этапов письменного перевода.
23. Этап анализа ИТ и переводческой задачи. Предпереводческий анализ текста. Этап собственно перевода.
24. Виды информации в тексте.
25. Машинный перевод: история развития и состояние на современном этапе.
26. Определение понятия «единица перевода».
27. Перевод на уровне фонем и графем.
28. Транслитерация и транскрипция.
29. Перевод на уровне морфем.
30. Перевод на уровне слов.
31. Перевод на уровне словосочетаний и предложений.
32. Текст как единица перевода.
33. Проблема переводимости. Понятие эквивалентности перевода.
34. Теория эквивалентности В.Н. Комиссарова.
35. Исторические концепции эквивалентности.
36. Понятие переводческого соответствия.
37. Регулярные соответствия.
38. Лексические соответствия.
39. Фразеологические соответствия.
40. Грамматические соответствия.
41. Оказиональные соответствия.
42. Перевод безэквивалентных единиц.
43. Фоновые знания, их роль в работе переводчика.
44. Особенности перевода слов-реалий.
45. Понятие контекста.
46. Персональные сайты и блоги ведущих переводчиков. Переводческие форумы.

7.2. Темы письменных работ (типы задач)

Контрольные работы по практике темам:

1. Развитие перевода от древности до наших дней. Проблема многоязычия.
2. Формирование переводоведения как отдельной дисциплины.
3. Определение перевода. Место теории перевода среди других лингвистических дисциплин.
4. Объект, предмет, методы и задачи переводоведения. Разделы переводоведения.
5. Роль переводчиков в современном мире. Качества, навыки и умения переводчика.
6. Плюсы и минусы работы переводчиком. Карьера. Образование переводчика в России и за рубежом.

7. Переводческая этика. Нормы профессионального поведения переводчика.
8. Хартия переводчика. Переводческие организации.
9. Виды словарей.
10. Переводчик и Интернет. Интернет-сообщества переводчиков.
11. Перевод в древние времена.
12. Античность и Средние века.
13. Перевод в эпоху Возрождения и Реформации.
14. Перевод в XVII и XVIII веках.
15. Перевод в эпоху Романтизма.
16. Перевод в XX-XXI веках.
17. Политическая корректность в языке и переводе.
18. Перевод в международных организациях.
19. Подходы к классификации перевода (семиотическая, лингвистическая и жанровостилистическая и др. классификации перевода).
20. Письменный перевод.
21. Устный перевод.
22. Виды письменного перевода. Общая характеристика этапов письменного перевода.
23. Этап анализа ИТ и переводческой задачи. Предпереводческий анализ текста. Этап собственно перевода.
24. Виды информации в тексте.
25. Машинный перевод: история развития и состояние на современном этапе.
26. Определение понятия «единица перевода».
27. Перевод на уровне фонем и графем.
28. Транслитерация и транскрипция.
29. Перевод на уровне морфем.
30. Перевод на уровне слов.
31. Перевод на уровне словосочетаний и предложений.
32. Текст как единица перевода.
33. Проблема переводимости. Понятие эквивалентности перевода.
34. Теория эквивалентности В.Н. Комиссарова.
35. Исторические концепции эквивалентности.
36. Понятие переводческого соответствия.
37. Регулярные соответствия.
38. Лексические соответствия.
39. Фразеологические соответствия.
40. Грамматические соответствия.
41. Окаzionaliальные соответствия.
42. Перевод безэквивалентных единиц.
43. Фоновые знания, их роль в работе переводчика.
44. Особенности перевода слов-реалий.
45. Понятие контекста.
46. Персональные сайты и блоги ведущих переводчиков. Переводческие форумы.

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения лекционных и практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала, решение задач и т.п.).

8.1. Семестр 1

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-3	Организационно-учебная работа в аудитории	
	Самостоятельная работа	
	Контрольные работы по практике	
	Контрольная работа по теоретическому материалу	
ИТОГО		
Экзамен		
Общий итог за семестр		100

8.2. Семестр 2

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D		зачтено
60-69	E	удовлетворительно	зачтено
35-59	FX		не зачтено
0-34	F		не зачтено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере;

– экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса (ауд.405).

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

11.1. Основная литература

1. Скобцова, А. Г. Подготовка переводчика: теоретические и практические аспекты [Электронный ресурс] : учебное пособие / А. Г. Скобцова ; Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Донецкий национальный университет", Кафедра германской филологии. - Донецк : ДонНУ, 2022. - Электронные текстовые данные (1 файл).

11.2. Дополнительная литература

2. Ветрова, Э. С. Теория перевода и сопоставительное изучение языков [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э. С. Ветрова ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет", Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. - Донецк : ДонГУ, 2019. - Электронные текстовые данные (1 файл).

4. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика : Очерки лингвист. теории перевода / Я. И. Рецкер. - М. : Междунар. отношения, 1974. - 216 с.

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.

2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

3. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»: сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

4. Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.

8. **Электронный архив ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).

